

**ANALISIS PENERJEMAHAN *SUBTITLE* BAHASA JEPANG KE DALAM
BAHASA INDONESIA DALAM *DORAMA NOBUNAGA KONSAATO***

INTAN ARIYANI PUTRI

43131.52519.0001

STBA JIA

2020

ABSTRAKSI

Penyusunan skripsi merupakan persyaratan kelulusan Pendidikan Strata I Sastra Jepang di STBA JIA Bekasi. Judul skripsi ini adalah *Analisis Penerjemahan Subtitle Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia dalam Dorama Nobunaga Konsaato*. Penelitian ini membahas tentang strategi penerjemahan dan kesepadanan penerjemahan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi penerjemahan dan kesepadanan penerjemahan pada subtitle dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dalam drama Nobunaga Konsaato. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif. Kemudian, menggunakan metode pengamatan dan dokumen untuk pengumpulan data. Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah subtitle episode satu sampai dengan empat. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah strategi penerjemahan dan kesepadanan penerjemahan dari Mona Baker. Data yang dianalisis berjumlah 28 dan hasil analisis dari data tersebut menunjukkan bahwa ada 7 strategi penerjemahan yang digunakan dan 4 kesepadanan penerjemahan.

Kata Kunci: Penerjemahan, Strategi, Kesepadanan

ドラマ信長協奏曲における日本語字幕からインドネシア語への翻訳の分析

INTAN ARIYANI PUTRI

43131.52519.0001

STBA JIA

2020

要旨

論文の作成は、JIA 外国語大学での短大日本文学学科の卒業要件である。論文は「ドラマ信長協奏曲における日本語字幕からインドネシア語への翻訳の分析」と題した。本研究は、翻訳の戦略と翻訳の同等について説明する。本研究の目的は、ドラマ信長協奏曲における日本語字幕からインドネシア語への翻訳の戦略と同等を見つけることである。使用される研究方法は定性的である。そして、データ収集のために観察方法とドキュメントを使用する。研究対象はエピソード一から四までの字幕である。この研究で使用される理論は、Mona Baker の翻訳戦略と翻訳の同等である。分析されたデータの数は 28 であり、これらのデータの分析結果は、7 つの翻訳戦略と 4 つの同等の翻訳が使用されていることを示している。

キーワード：翻訳、翻訳の戦略、翻訳の同等